

Nazwa przedmiotu:	Tłumaczenia tekstów specjalistycznych: prawo i gospodarka					
Nazwa angielska:	Specialist Text Translation: Law and Economy					
Kierunek studiów:	Filologia o profilu: filologia angielska nauczycielska z modułem biznesowym					
Poziom studiów:	Stacjonarne, I-go stopnia – licencjackie					
Profil studiów	praktyczny					
Jednostka prowadząca:	Karkonoska Państwowa Szkoła Wyższa w Jeleniej Górze, Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Zakład Filologii					
Przygotowujący projekt:	Opracowała: mgr Magdalena Baczyńska					
I Formy zajęć, liczba godzin						
Semestr	W	C	L	WR	Łącznie	ECTS
5	-	-	15	-	15	1
II Cel przedmiotu						
C1 –Zapoznanie studentów ze specjalistycznym słownictwem prawniczym i ekonomicznym. C2 –Zapoznanie studentów z prawniczym i ekonomicznym rejestrem językowym. C3 – Zapoznanie studentów z różnymi dziedzinami i specjalizacjami prawa i gospodarki i możliwością wykorzystania tej wiedzy w dalszym rozwoju zawodowym. C4 – Doskonalenie umiejętności korzystania z narzędzi używanych w translatoryce i wspomagających pracę tłumacza; doskonalenie umiejętności korzystania z różnych źródeł informacji w celu poszerzenia wiedzy językowej; doskonalenie umiejętności wyszukiwania i ewaluacji informacji. C5 – Doskonalenie umiejętności samokształcenia, samooceny w podnoszeniu kompetencji językowych i wypracowaniu własnego warsztatu pracy i zaplanowaniu własnej ścieżki rozwoju.						
III Wymagania wstępne w kategoriach wiedzy, umiejętności i innych kompetencji						
Znajomość języka angielskiego na poziomie B2						
IV Oczekiwane efekty uczenia się						
EU1 – Student przyswaja słownictwo specjalistyczne (prawo i gospodarka) i nabywa biegłości w ich stosowaniu. EU2 - Student posługuje się specjalistycznym prawniczym i ekonomicznym rejestrem językowym. EU3 – Student posiada umiejętność łączenia wiedzy teoretycznej i praktycznej, jest twórczy i wrażliwy na różnice kulturowe, które mogą mieć wpływ na tłumaczenia i interpretację tekstu; potrafi współpracować z autorem tekstu i ocenić własną pracę. EU4 – Student posługuje się narzędziami używanymi w translatoryce, potrafi samodzielnie dobrać i wyselekcjonować odpowiednie narzędzia, dokonać ich ewaluacji, jest przygotowany i otwarty na nowe technologie wspierające pracę tłumacza. EU5 - Student potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i umiejętności językowe związane z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych.						
V Treści programowe:						

		Forma zajęć : laboratorium	Liczba godzin
	L.1	Język prawniczy, terminologia specjalistyczna.	2
	L. 2	Prawo: tłumaczenie wybranych tekstów np. umowa, upoważnienie, akt notarialny.	2
	L. 3	Prawo: tłumaczenie wybranych tekstów np. pozew, zeznania, wyrok.	2
	L. 4	Test	2
	L. 5	Język ekonomiczny, terminologia specjalistyczna.	2
	L. 6	Gospodarka: tłumaczenie wybranych rodzajów tekstów np. rachunek, faktura, umowa.	2
	L. 7	Gospodarka: tłumaczenie wybranych rodzajów tekstów np. warunki sprzedaży, odpowiedzialność prawna, zamówienie, wycena, list przewozowy.	2
	L. 8	Test	1
Suma godzin			15
VI Narzędzia dydaktyczne			
1.	Urządzenia interkomunikacyjne (tablica interaktywna, rzutnik multimedialny) oraz komputery z dostępem do Internetu.		
2.	Materiały źródłowe związane z prawem i gospodarką.		
3.	Słowniki języka ogólnego i specjalistyczne - w języku angielskim. Glosariusze terminologiczne w języku angielskim.		
4.	Podręczniki specjalistyczne.		
VII Metody dydaktyczne			
1. Metody podające: objaśnienie, opis.			
2. Praca indywidualna, praca w parach i/lub w grupach.			
3. Praca z tekstem źródłowym.			
VIII Sposoby oceny (F – formująca, P – podsumowująca)			
F	Testy sprawdzające wiedzę i umiejętności Przeliczenie punktów na oceny wygląda następująco: <ul style="list-style-type: none">ocena bardzo dobra - 100% -92%ocena dobra plus - 91% - 83%ocena dobra - 82% - 74%ocena dostateczna plus - 73 %- 63%ocena dostateczna - 62% - 52%ocena niedostateczna - 51% i poniżej		
P	Indywidualny projekt dokumentujący samodzielną pracę nad rozwijaniem umiejętności nabytych w trakcie kursu, wykonywany jako praca domowa Ocenie podlegają: <ul style="list-style-type: none">treść (maks. 5 pkt);interpunkcja/ortografia (maks. 5 pkt);gramatyka (maks. 5 pkt);słownictwo (maks. 5 pkt);styl (maks. 5 pkt). Uzyskana ilość punktów (maks. 25) przeliczana jest na ocenę. <ul style="list-style-type: none">ocena bardzo dobra - 100% -92%ocena dobra plus - 91% - 83%		

<ul style="list-style-type: none"> • ocena dobra - 82% - 74% • ocena dostateczna plus - 73 %- 63% • ocena dostateczna - 62% - 52% • ocena niedostateczna - 51% i poniżej 	
IX Obciążenie pracą studenta	
Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z nauczycielem w trakcie zajęć	15
Godziny kontaktowe z nauczycielem podczas konsultacji; średnio na studenta	6
Przygotowanie do zajęć	9
SUMA	30
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1
X Literatura podstawowa i uzupełniająca	
Literatura podstawowa: <ol style="list-style-type: none"> 1. Bassnett-McGuire, Susan. <i>Translation Studies</i>. Methuen: 2002. 2. Berezowski, Leszek. <i>Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne, testamenty i pełnomocnictwa?</i> C.H. Beck: 2015. 3. Berezowski, Leszek. <i>Jak czytać i rozumieć angielskie umowy?</i> C.H. Beck: 2014. 4. Dąbmska-Prokop, U. <i>Mała encyklopedia przekładu</i>. Educatio: 2000. 5. Mołdawska, Anna. <i>Advanced Legal English</i>. LEX: 2012. 6. Pisarska, A., Tomaszewicz, T. <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i>. Wyd. Naukowe UAM: 1998. 7. Taylor John, Zeter Jeff. <i>Career Paths Law</i>. Express Publishing: 2012. 8. Venuti, L. (red.). <i>The Translation Studies Reader</i>. Routledge: 2000. 9. Wojtasiewicz, O. <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>. TEPIS: 1992. 	
Literatura uzupełniająca: <ol style="list-style-type: none"> 1. Bednarczyk, A. <i>Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny</i>. Wyd. Uniwersytetu Łódzkiego: 1999. 2. Fatim, B., Munday, J. <i>Translation. An Advanced Resource Book</i>. Routledge: 2004. 3. Kielar, B. Z. <i>Tłumaczenia i koncepcje translatoryczne</i>. Ossolineum: 1988. 4. Majkiewicz, A. <i>Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu</i>. Wyd. Naukowe PWN: 2008. 5. Widdowson, H .G. <i>Practical Stylistics</i>. Oxford University Press: 1992. 6. Bradford, R. <i>Stylistics</i>. Routledge: 1997. 7. Barańczak, S. <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>. a5: 1994. 8. Hejwowski, K. <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>. Wyd. Naukowe PWN: 2007. 	
XI TABLICA POWIĄZAŃ EFEKTÓW PRZEDMIOTOWYCH I KIERUNKOWYCH Z CELAMI PRZEDMIOTU W ODNIESIENIU DO METOD ICH WERYFIKACJI	

